

CHAMBERFEST

Songs of The Romantic Period
Coached by Jeanne-Minette Cilliers

SUNDAY, MAY 5, 2023 | 1:00 PM
CARL AND LILY PFORZHEIMER HALL

Robert Schumann
(1810-1856)

Widmung (from *Myrthen*, Op. 25)
Text by Friedrich Rückert

Sandy Shi, soprano
Liyuan Zhang, piano

Im wunderschönen Monat Mai (from *Dichterliebe*, Op. 48)

Text by Heinrich Heine

Hang Su, tenor
Yimin Zhu, piano

Er, der herrlichste von allen (from *Frauenliebe und Leben*, op. 42)

Text by Adelbert von Chamisso

Zixuan Zhang, mezzo-soprano
Yueqing Guo, piano

Richard Strauss
(1864-1949)

Allerseelen (from *8 Gedichte aus "Letzte Blätter"*, op 10)
Text by Hermann von Gilm

Erin Chang, mezzo-soprano
Josue Nuñez, piano

Franz Schubert
(1797-1828)

Der Atlas (from *Schwanengesang*, D957)
Text by Heinrich Heine

Shuang Hao, baritone
Liyuan Zhang, piano

Du bist die Ruh (op. 59, no. 3)
Text by Friedrich Rückert

TingTing Zhou, soprano
Yuxi Cai, piano

Die junge Nonne (D828)
Text by Jacob Nicolaus Craigher de Jachelutta

Madison Fitzpatrick, soprano
Josue Nuñez

Ernest Chausson
(1855-1899)

Le Colibri
Text by Charles-Marie-René Leconte de Lisle

Chun Liu, soprano
Yueqing Guo, piano

Emmanuel Chabrier
(1841-1894)

Les Cigales
Text by Louise-Rose Gérard

Sarah Strezewski, soprano
Ran Chen, piano

Henri Duparc
(1848-1933)

L'invitation au voyage
Text by Charles Baudelaire

Jon Carr, bass-baritone
Yimin Zhu, piano

Chanson triste
Text by Jean Lahor

Judy Chen, soprano
Ran Chen, piano

Franz Liszt
(1811-1886)

Enfant, si j'étais Roi
Text by Victor Hugo

Chaeyeon Lee, soprano
Yueqing Guo, pian

Pauline Viardot
(1821-1910)

Madrid
Text by Alfred de Musset

Nadine Lee, soprano
Yimin Zhu, piano

R. Schumann:

Widmung

German source: Friedrich Rückert

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab!
Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden.
Dass du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!

Im wunderschönen Monat Mai

German source: Heinrich Heine

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.
Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Dedication

You my soul, you my heart,
You my rapture, O you my pain,
You my world in which I live,
My heaven you, to which I aspire,
O you my grave, into which
My grief forever I've consigned!
You are repose, you are peace,
You are bestowed on me from heaven.
Your love for me gives me my worth,
Your eyes transfigure me in mine,
You raise me lovingly above myself,
My guardian angel, my better self!

In the wondrous month of May

In the wondrous month of May,
When all the buds burst into bloom,
Then it was that in my heart
Love began to burgeon.

In the wondrous month of May,
When all the birds were singing,
Then it was I confessed to her
My longing and desire.

Er, der herrlichste von allen

German source: Adelbert von Chamisso

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

He, the most wonderful of all

He, the most wonderful of all,
How gentle and loving he is!
Sweet lips, bright eyes,
A clear mind and firm resolve.

Just as there in the deep-blue distance
That star gleams bright and brilliant,
So does he shine in my sky,
Bright and brilliant, distant and sublime.

Wander, wander on your way,
Just to gaze on your radiance,
Just to gaze on in humility,
To be but blissful and sad!

Do not heed my silent prayer,
Uttered for your happiness alone,
You shall never know me, lowly as I am,
You noble star of splendor!

Only the worthiest woman of all
May your choice elate,
And I shall bless that exalted one
Many thousands of times.

Then shall I rejoice and weep,
Blissful, blissful shall I be,
Even if my heart should break,
Break, O heart, what does it matter?

R. Strauss

Allerseelen

German source: Hermann von Gilm

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten A stern trag herbei,
Und laß uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

F. Schubert

Der Atlas

German source: Heinrich Heine

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muss ich tragen.
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

All Souls' Day

Set on the table the fragrant mignonettes,
Bring in the last red asters,
And let us talk of love again
As once in May.

Give me your hand to press in secret,
And if people see, I do not care,
Give me but one of your sweet glances
As once in May.

Each grave today has flowers and is fragrant,
One day each year is devoted to the dead;
Come to my heart and so be mine again,
As once in May.

Atlas

I, unhappy Atlas, must bear a world,
the whole world of sorrows.
I bear the unbearable, and my heart
would break within my body.

Proud heart, you wished it so!
You wished to be happy, endlessly happy,
or endlessly wretched, proud heart!
And now you are wretched!

Translations: Richard Wigmore

Du bist die Ruh

German source: Friedrich Rückert

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du,
Und was sie stillt.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug' und Herz.

Kehr' ein bei mir,
Und schliesse du
Still hinter dir
Die Pforten zu.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust.
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll' es ganz.

You are repose

You are repose
and gentle peace.
You are longing
and what stills it.

Full of joy and grief
I consecrate to you
my eyes and my heart
as a dwelling place.

Come in to me
and softly close
the gate
behind you.

Drive all other grief
from my breast.
Let my heart
be full of your joy.

The temple of my eyes
is lit
by your radiance alone:
O, fill it wholly!

Translation: Richard Wigmore

Die Junge Nonne

German source: Jacob Nicolaus Craigher de Jachelutta

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin, so tobt' es auch jüngst noch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun tobe, du wilder, gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft.
Horch, friedlich ertönet das Glöcklein vom Turm!
Es lockt mich das süsse Getön
Allmächtig zu ewigen Höh'n.
Alleluia!

The young nun

How the raging storm roars through the treetops!
The rafters rattle, the house shudders!
The thunder rolls, the lightning flashes,
and the night is as dark as the grave.

So be it, not long ago a storm still raged in me.
My life roared like the storm now,
my limbs trembled like the house now,
love flashed like the lightning now,
and my heart was as dark as the grave.

Now rage, wild, mighty storm;
in my heart is peace, in my heart is calm.
The loving bride awaits the bridegroom,
purified in the testing flames,
betrothed to eternal love.

I wait, my Saviour, with longing gaze!
Come, heavenly bridegroom, take your bride.
Free the soul from earthly bonds.
Listen, the bell sounds peacefully from the tower!
Its sweet pealing invites me
all-powerfully to eternal heights.
Alleluia!

Translations: Richard Wigmore

E. Chausson

Le Colibri

French source: Charles-Marie-René Leconte de Lisle

Le vert colibri, le roi des collines,
Voyant la rosée et le soleil clair
Luire dans son nid tissé d'herbe fines,
Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.

Il se hâte et vole au source voisines,
Où les bambous font le bruit de la mer;
Où l'açoka rouge, aux odeurs divines,
S'ouvre, et porte au cœur un humide éclair.

Vers la fleur dorée il descend, se pose,
Et boit tant d'amour dans la coupe rose,
Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir.

Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée,
Telle aussi mon âme eut voulu mourir
Du premier baiser qui l'a parfumée!

The Hummingbird

The green humming-bird, the king of the hills,
On seeing the dew and gleaming sun
Shine in his nest of fine woven grass,
Darts into the air like a shaft of light.

He hurries and flies to the nearby springs
Where the bamboos sound like the sea,
Where the red hibiscus with its heavenly scent
Unveils the glint of dew at its heart.

He descends, and settles on the golden flower,
Drinks so much love from the rosy cup
That he dies, not knowing if he'd drunk it dry.

On your pure lips, O my beloved,
My own soul too would sooner have died
From that first kiss which scented it!

E. Chabrier

Les cigales

French source: Rosemonde Gérard

Le soleil est droit sur la sente,
L'ombre bleuit sous les figuiers ;
Ces cris au loin multipliés,
C'est Midi, c'est Midi qui chante.

Sous l'astre qui conduit le chœur,
Les chanteuses dissimulées
Jettent leurs rauques ululées,
De quel infatigable cœur !

Les cigales, ces bestioles,
Ont plus d'âme que les violes ;
Les cigales, les cigalons,
Chantent mieux que les violons.

S'en donnent-elles, les cigales,
Sur les tas de poussière gris,
Sous les oliviers rabougris
Étoilés de fleurettes pâles;

Les cigales, ces bestioles,
Ont plus d'âme que les violes ;
Les cigales, les cigalons,
Chantent mieux que les violons.

Aux rustres épars dans le chaume,
Le grand astre torrentiel,
À larges flots, du haut du ciel,
Verse le sommeil et son baume.

Tout est mort, rien ne bruit plus
Qu'elles, toujours, les forcenées,
Entre les notes égrenées
De quelque lointain Angelus.

Les cigales, ces bestioles,
Ont plus d'âme que les violes ;
Les cigales, les cigalons,
Chantent mieux que les violons

The cicadas

As the sun climbs higher and higher,
patches of shade keep shrinking
and noise multiplies on every side:
it is noon, summer noon is singing!

Directed by the blazing star
is a chorus, who have rehearsed their parts,
broadcasting a raucous cantata
with resolute and tireless hearts

The cicadas, those tiny fellows,
out-vibrato the loudest cellos.
The cicadas' concerted din
outperforms any violin!

They overdo it, the cicadas;
they indulgently wallow
in among the old olive-trees
and the flowers of the dusty hollow.

The cicadas, those tiny fellows,
out-vibrato the loudest cellos.
The cicadas' concerted din
outperforms any violin!

And since for the work-weary peasants
the abundant sun of summer
in ample waves from high above
pours the magic potion of slumber,

all is still, to mark this special hour...
except for these fanatics
filling in the spaces between
the chimes of the distant church tower!

The cicadas, those tiny fellows,
out-vibrato the loudest cellos.
The cicadas' concerted din
outperforms any violin!

Translation © 2002 by Peter Low

H. Duparc

L'invitation au voyage

French source: Charles Baudelaire

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté!

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
-Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté!

Invitation to journey

My child, my sister,
Think how sweet
To journey there and live together!
To love as we please,
To love and die
In the land that is like you!
The watery suns
Of those hazy skies
Hold for my spirit
The same mysterious charms
As your treacherous eyes
Shining through their tears.

There - nothing but order and beauty dwell,
Abundance, calm, and sensuous delight.

See on those canals
Those vessels sleeping,
Vessels with a restless soul;
To satisfy
Your slightest desire
They come from the ends of the earth.
The setting suns
Clothe the fields,
Canals and all the town
With hyacinth and gold;
The world falls asleep
In a warm light.

There - nothing but order and beauty dwell,
Abundance, calm, and sensuous delight.

Chanson triste

French source: Jean Lahor

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesses,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

F. Liszt

Enfant, si j'étais roi

French source: Victor Hugo

Enfant, si j'étais roi, je donnerais l'empire,
Et mon char, et mon sceptre, et mon peuple à genoux,
Et ma couronne d'or, et mes bains de porphyre,
Et mes flottes, à qui la mer ne peut suffire,
Pour un regard de vous!
Si j'étais Dieu, la terre et l'air avec les ondes,
Les anges, les démons courbés devant ma loi,
Et le profond chaos aux entrailles fécondes,
L'éternité, l'espace et les cieux et les mondes,
Pour un baiser de toi!

Song of sadness

Moonlight slumbers in your heart,
A gentle summer moonlight,
And to escape the cares of life
I shall drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,
My sweet, when you cradle
My sad heart and my thoughts
In the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,
Ah! sometimes on your lap,
And recite to it a ballad
That will seem to speak of us;

And from your eyes full of sorrow,
From your eyes I shall then drink
So many kisses and so much love
That perhaps I shall be healed.

Child, if I were king

Child, if I were king, I'd give my realm,
And my chariot and my sceptre and my prostrate people,
And my golden crown and my porphyry baths,
And my fleets that the ocean cannot contain,
For a single look from you!
If I were God, I'd give the earth and the air and the waves,
The angels, the devils, bowed before my law,
And the fertile womb of profound chaos,
Eternity, space, and the heavens and the worlds,
For a single kiss from you!

P. Viardot

Madrid

French source: Alfred de Musset

Madrid, princesse des Espagnes,
Il court par tes mille campagnes
Bien des yeux bleus, bien des yeux noirs.
La blanche ville aux sérénades,
Il passe par tes promenades
Bien des petits pieds tous les soirs.

Madrid, quand tes taureaux bondissent,
Bien des mains blanches applaudissent,
Bien des écharpes sont en jeux.
Par tes belles nuits étoilées,
Bien des señoras long voilées
Descendent tes escaliers bleus.

Madrid, Madrid, moi, je me raille
De tes dames à fine taille
Qui chaussent l'escarpin étroit;
Car j'en sais une par le monde
Que jamais ni brune ni blonde
N'ont valu le bout de son doigt!

Car c'est ma princesse andalouse,
Mon amoureuse, ma jalouse !
Ma belle veuve au long réseau!
C'est un vrai démon, c'est un ange!
Elle est jaune, comme une orange,
Elle est vive comme l'oiseau!

Or, si d'aventure on s'enquête
Qui m'a valu telle conquête,
C'est l'allure de mon cheval,
Un compliment sur sa mantille
Puis des bonbons à la vanille
Par un beau soir de carnaval.

Madrid

Madrid, Princess of Spanish lands,
Many blue eyes, many dark eyes
Can be seen on your thousand fields.
Many dainty feet tread each evening
Along the walks of your white town,
Famed for its serenades.

Madrid, when your bulls rampage,
Many a white hand applauds,
Many scarves are waved.
On your beautiful starry nights,
Many a señora with long veils
Descends your blue stairs.

Madrid, Madrid, I mock
Your slim-waisted ladies
Who wear narrow dancing shoes;
For there's no brunette or blonde
In all the world who's worth the finger-tips
Of a lady I know!

For she is my Andalusian princess,
My lover, my jealous one!
My beautiful, well-connected widow!
She's a real demon, she's an angel!
She's as yellow as an orange,
She's as lively as a bird!

Now, if by chance people wonder
How I achieved such a conquest,
I reply: because of my handsome horse,
The way I praised her mantilla,
The vanilla sweets I gave her
On a beautiful carnival evening.

All English translations, unless otherwise credited: © Richard Stokes